Honorifiques : verbes spéciaux et formes humbles

La leçon 97 présentait la forme honorifique en « 셔 ». Dans cette leçon, nous allons voir les verbes qui ont une forme honorifique spéciale, ainsi que les formes humbles, que l'on emploie pour parler de sa propre action devant une personne respectée.

La particule « 께서 » et le suffixe « 님 »

Quand le sujet de la phrase est une personne que l'on respecte, la particule « 은/는 » devient « 께서 ». On ajoute aussi « 님 » après les titres et les noms de personnes respectées : 선생님 (professeur), 사장님 (directeur), 고객님 (client).

- 아버지 [abeoji] : père → 아버지께서 [abeojikkeo]
- 어머니 [eomeoni] : mère → 어머니께서 [eomeonikkeo]
- 할아버지 [harabeoji] : grand-père → 할아버지께서 [harabeojikkeo]

Les verbes honorifiques spéciaux

Certains verbes courants possèdent une forme honorifique à part, que l'on ne forme pas avec « 셔 » :

- 있다 (être, se trouver) → 계시다 [gyesida]
- 먹다 (manger) → 드시다 [deusida] (ou 잡수시다 [jabssusida], plus soutenu)
- 마시다 (boire) → 드시다 [deusida]
- 자다 (dormir) → 주무시다 [jumusida]
- 말하다 (parler) → 말씀하시다 [malssseumhasida]
- 아프다 (être malade) → 편찮으시다 [pyeonchan-eusida]

Les formes humbles

À l'inverse des formes honorifiques, qui élèvent l'autre personne, les formes humbles abaissent celui qui parle. On les emploie pour parler de sa propre action devant quelqu'un que l'on respecte :

- 주다 (donner) → 드리다 [deurida] : 제가 도와 드리겠습니다 (Je vais vous aider)
- 묻다 (demander) → 여쭈다 [yeojjuda] : 말씀 좀 여쭤 봐도 될까요 ? (Puis-je vous demander quelque chose ?)
- 보다 (voir) → 뵙다 [boepda] : 처음 뵙겠습니다 (Enchanté de vous rencontrer)
- 데리다 (accompagner) → 모시다 [mosida] : 제가 모시겠습니다 (Je vais vous accompagner)

Vocabulaire

할아버지 [harabeoji] = grand-père

할머니 [halmeoni] = grand-mère

아버지 [abeoji] = père

어머니 [eomeoni] = mère

선생님 [seonsaengnim] = professeur, enseignant

사장님 [sajangnim] = directeur, patron

고객님 [gogaeknim] = client

진지 [jinji] = repas (forme honorifique de 밥)

연세 [yeonse] = âge (forme honorifique de 나이)

Exemples

- 아버지께서 신문을 읽으십니다. [abeojikkeo sinmuneul ilgeusimnida] : Mon père lit le journal.
- 선생님이 교실에 계세요. [seonsaengnimi gyoshile geseyo] : Le professeur est dans la classe.
- 할머니가 주무세요. [halmeoniga jumuuseyo] : Ma grand-mère dort.
- 진지 드셨어요 ? [jinji deusyeosseoyo] : Avez-vous pris votre repas ?
- 연세가 어떻게 되세요 ? [yeonsega eotteoke doseyo] : Quel âge avez-vous ?
- 제가 짐을 들어 드리겠습니다. [jega jimeul deureo deurigetseumnida] : Je vais porter vos bagages.
- 처음 뵙겠습니다. [cheoeum boepgetseumnida] : Enchanté de vous rencontrer.

Leçon créée avec l'aide de l'IA.